Porównanie tłumaczeń Hioba 29:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyodziewałem się w sprawiedliwość i okrywała mnie, moja prawość była mi niczym płaszcz i zawój. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odziewałem się w sprawiedliwość — ona mnie okrywała, a moja prawość służyła mi za zawój i płaszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyoblekłem się w sprawiedliwość i ona mnie okryła. Mój sąd był jak płaszcz i korona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W sprawiedliwość obłoczyłem się, a ona zdobiła mię; sąd mój był jako płaszcz i korona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłóczyłem się w sprawiedliwość i przyodziewałem się jako szatą i koroną sądem moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiedliwość - to szata, którą się odziewałem, prawość mi płaszczem, zawojem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyodziewałem się w sprawiedliwość i ona mnie okrywała; moja prawość była mi jakby płaszczem i zawojem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Okryłem się sprawiedliwością, a moja prawość była mi płaszczem i koroną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwość wkładałem na siebie jak odzież, praworządność była moim płaszczem i nakryciem głowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak szatą odziany byłem w sprawiedliwość, płaszczem i zawojem była prawość moja. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж вдягнувся в праведність, а вбрався в суд наче в подвійну одіж. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyodziałem się w sprawiedliwość; zdobiła mnie niby płaszcz, zaś mój wyrok był jak korona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prawością się przyodziewałem i ona mnie odziewała. Sprawiedliwość moja była jak płaszcz bez rękawów – i zawój. |